

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción &amp; Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Cultura y sociedades de la Lengua C II - Francés</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Traducción</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología &amp; Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2014-2015</b>
<b>Semestre:</b>	<b>2</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>2</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatorio</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Francés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>A 1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>70%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>30%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura: Anne AUBRY</b>	
<b>Nombre:</b>	Anne AUBRY
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Filología francesa</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora Contratada Doctora</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Se comunicará a principios de curso</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>2-4-17</b>
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:acaubx@upo.es">acaubx@upo.es</a>
<b>Teléfono:</b>	<b>954-34-91-54</b>

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

- Describir el espacio francófono y su configuración histórica. Establecer las identidades lingüísticas y socioculturales e intercambios multiculturales en el ámbito de la Francofonía.
- Estudio de las realidades culturales de los países de la Lengua C siguiendo un enfoque intercultural.
- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas y culturales que puedan suponer dificultades comunicativas para el futuro traductor/intérprete.
- Comprender las fuentes de información de la lengua francesa: prensa, televisión, radio, etc. con el fin de adquirir técnicas de lectura y métodos de análisis.
- Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

- Poseer un amplio conocimiento de referencias culturales y saber manejar información sobre sistemas de valores propios de las culturas estudiadas (de origen y destino) convenciones locales, normas de comportamiento.
- Razonar críticamente.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Conocer las técnicas y procedimientos para la descripción textual y el análisis de la situación de comunicación.
- Conocimiento y manejo del papel que desempeñan los presupuestos sociales, históricos y culturales en la comunicación.
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona y, en especial francesa insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas así como los valores y referentes culturales que puedan suponer escollos comunicativos para el futuro traductor / intérprete.
- Fomentar la curiosidad por cuestiones relativas a la sociedad y cultura de los países.
- Sensibilizar al estudiante con la idiosincrasia propia de los países para familiarizarse con las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

## GUÍA DOCENTE

### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua C III y Cultura y Sociedades de la Lengua C I Francés.

## 4. COMPETENCIAS

### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Adquirir léxico.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse oralmente en el propio idioma usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Saber transmitir de forma crítica y razonada información, ideas, problemas y soluciones
- Saber emitir juicios críticos sobre temas relacionados con la comunicación humana y la mediación entre lenguas

### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adquirir estrategias de documentación de calidad
- Situar los conocimientos sobre los países en el contexto lingüístico apropiado

## GUÍA DOCENTE

- Desarrollar estrategias de comunicación oral y escrita. Expresar los conocimientos oralmente y por escrito con el registro adecuado empleando el léxico de cada campo (jurídico, administrativo, político, etc.)
- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Contrastar la realidad española y la francesa – francófona para localizar posibles problemas en la traducción de conceptos que no encuentran su equivalente en español.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

**Introducción:** La Francofonía y la francofonía: definición de términos.

#### 1. Francofonía:

- 1.1. Instituciones, operadores y líneas prioritarias de sus funciones.
- 1.2. Países miembros, capitales, modalidades de adhesión. Estatus del francés y lenguas vernáculas.

#### 2. El Espacio de la francofonía:

- 2.1. Configuración histórica y evolución por zonas francófonas.
- 2.2. Panorama contemporáneo de la francofonía. Grandes ejes socio-lingüísticos, culturales, económicos del espacio francófono.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

#### I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

**CLASES TEÓRICAS:** exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa.

**CLASES PRÁCTICAS:** sesiones en las que los alumnos analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales que reflejen aspectos relativos a las culturas francófonas con el objetivo de adquirir autonomía en el análisis de las estructuras administrativas e institucionales de los países francohablantes, de los referentes más usuales (políticos, culturales, históricos, sociales...), los cuales en razón de la frecuencia de su uso, aparecen muy a menudo en la comunicación oral o escrita.

- Revista de prensa: los alumnos a título individual o en grupos deben presentar las noticias francesas con el fin de fomentar la práctica oral y escrita.

## GUÍA DOCENTE

- Preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

**SEMINARIOS:** Actividades tales como conferencias o charlas-coloquio de discusión sobre aspectos del temario del programa con el fin de fomentar los procesos de razonamiento y argumentación en los estudiantes.

### 7. EVALUACIÓN

La evaluación de competencias tiene un carácter continuo y formativo y está orientada a la adquisición de habilidades y destrezas relacionadas con los objetivos/contenidos de este modulo.

Las clases se desarrollarán en francés, así como todas las evaluaciones y demás actividades, tanto por la parte del profesor como del alumno. Se tendrá en cuenta que el estudiante posea un nivel de lengua adecuado.

Se valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso:

- Realización de tareas pautadas a lo largo del semestre por el profesor;
- Entrega de trabajos individuales y/o en equipo y/o su presentación en clase.

La evaluación de los resultados del aprendizaje adquiere así un sentido acumulativo, continuo y formativo asegurándose la comprobación de los logros alcanzados por los estudiantes.

#### **Convocatoria extraordinaria**

Los alumnos que no superen la asignatura en la convocatoria ordinaria, dispondrán de una convocatoria extraordinaria.

El examen de esta convocatoria consistirá en una prueba escrita sobre los contenidos, destrezas y habilidades adquiridos a lo largo del cuatrimestre y representará el 100% de la nota final.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ADERHOLD, C., THOMAZO, R. FRANÇAIS. *Notre histoire, nos passions*, Paris: Larousse. 2003.

BARRAT, J. et MOISEI, Cl. *Géopolitique de la francophonie : un nouveau souffle?* Paris : La Documentation Française. 2004.

BLEYS, O. *Voyage en Francophonie : une langue autour du monde*. Paris,

## GUÍA DOCENTE

Autrement. 2010.

CALVET, L.-J. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris: Pluriel. 1999.

CHARTIER, D. *Guide de culture et de littérature québécoises*. Québec: Éd. Nota bene. 1999.

CHAURAUD, J. *Histoire de la langue française*. Paris: P.U.F. 2003.

FARCHY, J., *La fin de l'exception culturelle ?* Paris: Ed. CNRS, Col. Communication. 1999.

GIUSTI, A., *La langue française*. Évreux, Flammarion, coll. Dominos. 1997.

Guillou, M. *Francophonie et mondialisation : Histoire et institutions des origines à nos jours*. Paris, AUF, Belin. 2011.

HAGÈGE, Cl. *Halte à la mort des langues*. Paris: Odile Jacob. 2000.

HASQUIN, H. *La Wallonie, son histoire*. Bruxelles: Ed. Luc Pire. 1999.

LE MARCHAND, V., *La Francophonie*. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2006.

LEQUIN, L. & MAURIKAKIS, C. (sous la dir. de) *Francophonies du sud*. Paris, Clé international. 2011.

LINTEAU, P.-A. *Histoire du Canada*. Paris: Presses Universitaires de France, 1994.

M'BOKOLO, E. & LE CALLENEC, S. *Afrique noire : Histoire et civilisation*. Paris, Hatier. 2008.

MERCIER, J., FONTAINE, A., et DEBRAY, F. *Les Belges du XXe siècle*. Bruxelles: La Renaissance du Livre. 1999.

MERLE, P. *Le prêt à parler*. Paris: Plon. 1999.

PHAN, Thi Hoai Trang et al. *Francophonie et mondialisation*. Paris, Belin. 2011.

RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.], *Histoire culturelle de la France.T..4, Le temps des masses : le vingtième siècle*, Paris: Seuil. 1998.

RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.]. *Il était une fois la France*. Chronique d'une société en mutation 1950-2000. Paris: Le Monde y E.J.L. 2004.

TETU, M. *Qu'est-ce que la Francophonie ?* Paris, Hachette. 2004

TORDESILLAS, M. *La Francophonie: enjeux et identités*. Madrid, UAM. 2004

WOLTON, Dominique. *Demain la francophonie*. Paris, Flammarion. 2006.

### **Recursos electrónicos:**

<http://www.francophonie.org>

<http://www.auf.org>

<http://www.tv5.org>

<http://www.tv5.tv5.ca>

<http://www.afrique-annuaire.com/continent/index.html>

<http://www.mediaf.org/>

[http://mediatheque.francophonie.org/spip.php?page=mediatheque\\_search](http://mediatheque.francophonie.org/spip.php?page=mediatheque_search)

<http://www.axl.celan.ulaval.ca/francophonie/francophonieacc.htm>

<http://www.diplomatie.gouv.fr/es/>

[www.lexpress.presse.fr](http://www.lexpress.presse.fr)

[www.liberation.fr](http://www.liberation.fr)

## GUÍA DOCENTE

www.lemonde.fr  
www.mondediplomatique.fr  
www.nouvelobs.com  
www.lepoint.fr  
www.lefigaro.fr  
<http://www.lavenir.net/>  
<http://www.lalibre.be/>  
<http://www.lesoir.be/>  
<http://www.lapresse.ca/>  
<http://www.ledevoir.com/>  
<http://www.maroc-hebdo.press.ma/>  
<http://www.lnt.ma/>  
<http://www.bergaag.com/>  
<http://www.presetunisie.net/lapresse.php>  
<http://www.maghrebmagazine.tn/>  
<http://www.syfia.com/>  
<http://www.lenouvelliste.ch/fr/>